Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam (kroczy) władca, najmłodszy,\* Beniamin,\*\* \*\*\* Książęta Judy idą z okrzykami,\*\*\*\* Książęta Zebulona, książęta Naftalego.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam kroczy władca, najmniejszy, Beniamin, Potem książęta Judy idą z okrzykami, Dalej książęta Zebulona, książęta Naftalego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twój Bóg obdarzył cię siłą; umocnij, Boże, to, co dla nas uczyniłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tu książęta Judzcy, i hufy ich, książęta Zabulońscy, i książęta Neftalimscy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tam Beniamin młodziuchny w zachwyceniu myśli. Książęta Juda wodzowie ich, książęta Zabulon i książęta Neftali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam Beniamin idzie na czele, książęta Judy wśród wrzawy swych okrzyków, książęta Zabulona, książęta Neftalego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam Beniamin, najmłodszy, idzie na czele, Książęta Judy w szatach wzorzystych, Książęta Zebulona, książęta Naftaliego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto książęta Judy ze swoimi hufcami, książęta Zabulona, książęta Neftalego, a przed nimi idzie młody Beniamin. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Idzie przed nimi Beniamin, najmłodszy; książęta Judy ze swymi hufcami; książęta Zabulona, książęta Neftalego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Beniamin, najmłodszy, na ich czele, książęta Judy ze swymi zastępami, książęta Zebulona, książęta Neftalego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Додай беззаконня до їхнього беззаконня, і хай не ввійдуть в твою праведність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto tam najmłodszy Biniamin, ich zwycięzca; książęta Judy, ich hufce; książęta Zebuluna oraz książęta Naftalego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg twój wydał nakaz twej sile. Zechciej pokazać swą siłę, Boże, który działałeś na naszą korzyść. |

1. 1) Lub: najmniejszy, najmniej znaczny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tam w uniesieniu młodszy, Beniamin G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 9:21</x>; <x>400 5:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: w swym porządku. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>70 5:18</x> [↑](#footnote-ref-6)